

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
ESCUELA DE LETRAS

Docentes a cargo: Dra. Elisa Ferrer
Docente colaborador: Prof. Carina Meynet.

Programa del Curso:

DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

FUNDAMENTACIÓN

La idea del dictado del presente Seminario se remonta a una serie de discusiones surgidas hace varios años en el seno de nuestra Escuela, a partir fundamentalmente de las jornadas de reflexión realizadas en el año 2012 en torno al Plan de Estudios del Profesorado de nuestra carrera.

En aquella instancia algunos de los problemas específicos detectados en torno al Profesorado en Letras Clásicas (a partir de lo expresado principalmente por los estudiantes de la carrera) fueron:

- En la formación, se estudian generalidades del campo de la didáctica, según una lógica “aplicacionista” (esas generalidades pueden aplicarse a cualquier objeto de enseñanza). Sin embargo, los objetos de enseñanza del docente en Letras Clásicas generan preguntas específicas, que el estudiante no tiene la oportunidad de formularse en el trayecto de su formación. Por ejemplo, ¿para qué enseñar Lengua y Literatura Clásica?; ¿se trata de aprender Latín y Griego? ¿Con qué fin?: ¿para leer textos clásicos?; ¿para traducirlos? ¿Cómo se enseñan lenguas de corpus? ¿Cómo se enseña una segunda lengua?
- Los estudiantes que se formulan, durante su formación, preguntas de este tipo, no encuentran, sin embargo, la posibilidad de encontrar respuestas, ya que en las asignaturas relacionadas con la reflexión didáctica de los objetos de estudio los docentes no tienen formación en Letras Clásicas. Así, tanto la confección de planificaciones como la bibliografía consultada se enfocan a problemáticas y objetos que no son con los que lidiarán los futuros profesionales. Incluso, las propias prácticas docentes son tutorizadas por docentes del área de Letras Modernas, lo cual también contribuye a que se diluya la especificidad del objeto de estudio.
- Como una de las consecuencias más destacadas de los aspectos mencionados, se percibe que, a la hora de desempeñarse como docentes, los graduados replican en la enseñanza metodologías tradicionales para promover el aprendizaje, ya que desconocen la existencia de otras metodologías.

Entre las sugerencias ofrecidas por los distintos actores participantes de estas discusiones, nos resultaron significativas:

- Reflexionar sobre el Profesorado en Letras Clásicas: cuál es su perfil, en qué se diferencia de la Licenciatura y cuál sería su formación específica. Esto no es pensar dicotómicamente ambas carreras, porque hay vinculación estrecha. Pero sí es necesario desterrar la representación de que el Licenciado “lo supera en complejidad”. Más allá de que un Licenciado pueda dar clases,

la diferencia es que el Profesor debería reflexionar y saber qué, cómo y por qué enseña lo que enseña.

- Tener en cuenta la valoración, por parte de la mayoría de los estudiantes y egresados de todas las carreras, de los espacios de las didácticas específicas en Letras Modernas (Enseñanza de la Lengua I y II, Enseñanza de la Literatura); esto lleva a confirmar la idea de que son los objetos disciplinares los que plantean los problemas de enseñanza y que no se deben pensar los espacios de las didácticas específicas como lugares de “aplicacionismo”.

- Defender la especificidad de la didáctica de las Letras Clásicas y crear espacios dedicados a esto es fundamental. La enseñanza presenta problemas de tanta o mayor complejidad que la investigación. Objetos tan puntuales como las Lenguas y Literaturas Clásicas necesitan de un espacio en el que se piensen sus particularidades y los problemas de su enseñanza.

Surge la idea de diseñar un curso o espacio curricular que se ocupe de estas cuestiones –que sea también de formación de graduados– el cual, en algún momento, pueda presentarse como seminario dentro del Plan de Estudios del Profesorado en Letras Clásicas.

El presente Seminario pretende ser una respuesta a esas inquietudes planteadas, desde el espacio formal mencionado inmediatamente arriba.

Nos proponemos entonces abordar las temáticas y problemáticas nucleares en la reflexión de la didáctica de las lenguas clásicas: objetivos, objeto, métodos, estrategias, actividades, materiales, instituciones e historia de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas clásicas.

El Seminario tiene, por tanto, la principal intención de, como ya se ha dicho, cubrir un vacío importante en la formación docente en Letras Clásicas, la didáctica de las lenguas clásicas, brindando un panorama general de los aspectos nodales en las discusiones del campo a fin de que el profesional sea consciente de las preguntas y problemas que atraviesan su ámbito de formación y desempeño. Secundariamente, se propone ofrecer algunas perspectivas y propuestas para quienes pudieran estar interesados en ahondar en ellas y, eventualmente, generar materiales, actividades y/o prácticas docentes alternativas, ampliadas o simplemente justificadas teórica y metodológicamente.

OBJETIVOS

Generales

- Identificar los problemas principales relacionados con la enseñanza de las lenguas clásicas.
- Reflexionar críticamente sobre el abordaje didáctico del objeto que enseñamos, de acuerdo con el objetivo de su aprendizaje en el nivel medio.
- Generar un espacio de discusión que permita un posicionamiento consciente, explícito y responsable en relación con la tarea docente y la transmisión de nuestro objeto de estudio.
- Determinar cuál es el aporte que pueden hacer los Estudios Clásicos en la educación general, más allá del desarrollo del pensamiento lógico o abstracto.

Específicos

- Reflexionar sobre la especificidad de las lenguas clásicas como objeto de enseñanza.
- Discutir sobre los objetivos de la enseñanza de dichas lenguas en el nivel medio.
- Revisar las prácticas metodológicas, contrastando críticamente el método tradicional con nuevas propuestas.
- Tomar contacto con la multiplicidad de material destinado a la enseñanza de las lenguas clásicas existente en la actualidad, analizarlo reflexivamente y comparar los diversos textos.
- Pensar en una propuesta renovada conceptual y metodológicamente, que sintonice con la situación de los estudiantes de nivel medio y/o superior hoy y que tenga como objetivo el conocimiento del mundo clásico desde una mirada crítica.
- Construir materiales e instrumentos concretos de intervención didáctica, para la enseñanza de contenidos del área de las Lenguas Clásicas para nivel medio: unidades, programas, clases, actividades didácticas, propuestas didácticas, materiales, etc.

CONTENIDOS

MÓDULO 1: DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS: TEMÁTICAS Y PROBLEMÁTICAS.

- Motivaciones, objetivos y temas (programa) del seminario.
- Discusiones en el seno de nuestra Facultad: jornadas de reflexión sobre planes de estudio y formación docente. Problemas detectados y sugerencias de soluciones.
- Importancia de la reflexión sobre la propia práctica profesional docente. Preguntas, problemas, experiencias, prácticas.
- Importancia del planteamiento de la especificidad de la reflexión sobre el abordaje de nuestro objeto de estudio y transposición didáctica.

MÓDULO 2: OBJETIVO/S DE LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

- Objetivo/s de la enseñanza de las lenguas clásicas.
- Gramática, comprensión de textos, conocimiento histórico-cultural, traducción, etc. Discusión sobre el lugar que ocupa cada uno.
- Los objetivos según los *Standards for Classical Language Learning*.
- La “comunicación” en sentido amplio.

MÓDULO 3: OBJETO DE ENSEÑANZA

- Las lenguas clásicas como lenguas segundas (L2).
- Características especiales de las lenguas de corpus y de su enseñanza.
- Distinción entre competencia lingüística y competencia metalingüística.
- Relación entre delimitación del objeto y planteamiento de objetivos.
- Relación entre objeto, objetivos, actividades didácticas y evaluación.

MÓDULO 4: MÉTODOS Y ABORDAJES DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

- Los campos de la didáctica, la lingüística y la lingüística aplicada.
- Concepciones de lengua, de enseñanza y de aprendizaje.

- Concepciones de lengua y sus postulados básicos: tradicional, estructural, innatista o cognitivista, socio-interaccionista.
- Principales abordajes y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras: abordaje tradicional (método gramática-traducción), abordaje estructural (métodos audio-oral, estructural-situacional, estructuro-global-audiovisual), abordaje cognitivista, abordaje comunicativo (método funcional-nocional). Otros métodos y enfoques: método natural, enfoque natural.

MÓDULO 5: MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

- El método tradicional de gramática-traducción. Características generales.
- Críticas al método tradicional.
- Alternativas metodológicas al método tradicional: método directo, método comunicativo, el *Reading Approach*.

MÓDULO 6: MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA

- Breve historia de los materiales para la enseñanza del latín.
- Los materiales típicos en las clases de lenguas clásicas.
- Los libros de textos: manuales disponibles en la ciudad de Córdoba.
- Otros materiales y recursos disponibles en internet.
- Confección de materiales: cuadernillos, glosarios, tarjetas de vocabulario, etc.
- Vínculo de los materiales con las actividades didácticas. Recursos materiales y temporales.

MÓDULO 7: APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

- Distinción entre adquisición y aprendizaje de lenguas.
- Distinción entre los procesos de aprendizaje y de enseñanza.
- El aprendizaje como fenómeno cognitivo. Principales paradigmas de interpretación de los procesos de aprendizaje: conductismo y cognitivismo.
- El papel de la lengua materna en los procesos de aprendizaje de L2: interferencia, comparación, etc.

MÓDULO 8: ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

- Estilos cognitivos y estrategias de aprendizaje.
- Métodos centrados en el aprendizaje y métodos centrados en el aprendiz.
- Estilos cognitivos: aprendizaje por comprensión y por operación; dependencia e independencia de campo.
- Otros factores que inciden en la diversidad de estilos de aprendizaje: ansiedad, competitividad, motivación, etc.
- Estilo cognitivo y enseñanza de las lenguas clásicas.
- Abordajes para enseñar lenguas clásicas centrados en el aprendiz. Ejemplo con la enseñanza y aprendizaje de vocabulario latino y/o los casos.

MÓDULO 9: ACTIVIDADES DIDÁCTICAS Y EVALUACIÓN

- Actividades didácticas: materialización del método.
- Vínculo entre las actividades didácticas y los objetivos de enseñanza y de aprendizaje.

- Importancia de la variedad en las actividades didácticas.
- Tipos generales de las actividades didácticas: actividades de práctica controlada y de práctica libre.
- Actividades didácticas y secuenciación.
- Actividades didácticas y evaluación.

MÓDULO 10: EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN

- La traducción como problema: nociones de fidelidad, finalidad, destinatarios y causas.
- La traducción como proceso.
- La traducción como producto.
- Objetivo/s de la actividad traductora en la clase de lenguas clásicas: ¿evaluar, practicar o formar para la traducción?
- Evaluar: la traducción como evaluación de la comprensión.
- Practicar: la traducción didáctica.
- Formar: la didáctica de la traducción. Procedimientos.
- La retroversión: posibilidades, papel y valor.

MÓDULO 11: INSTITUCIONES

- Enseñanza de lenguas clásicas en nivel medio y en otras instituciones. Córdoba y el país.
- Los colegios "humanistas": planes de estudio.
- Leyes de educación: luchas, pérdidas, negociaciones y logros.
- Testimonio de docentes, directivos y responsables de área de instituciones de Córdoba y del resto del país.

MÓDULO 12: TRABAJO FINAL (PARA EVALUACIÓN)

- Sugerencias de Trabajo Final del Seminario.
- Tipos de Trabajo Final: producción crítica, producción práctica y creativa, investigación educativa.

PROPUESTA METODOLÓGICA

El dictado del curso prevé clases teórico-prácticas, con exposición de las docentes sobre los diferentes temas del programa, espacios de discusión sobre bibliografía sugerida, análisis de lecturas complementarias sobre los temas desarrollados.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

DEBUT, Janine (1976): *La enseñanza de las lenguas clásicas*, Barcelona, Ed. Planeta.

GASCOYNE, Richard C. et al. (1997): *Standards for Classical Language Learning*, Oxford, OH, ACL/APA.

GARCÍA HOZ, Víctor (dir.) (1992): *La enseñanza de las lenguas clásicas*, Madrid, Ediciones Rialp.

GRUBER-MILLER, John (ed.) (2006): *When dead tongues speak: Teaching beginning Greek and Latin*, Oxford University Press / American Philological Association.

LAFLEUR, Richard (ed.) (1998): *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley.

VALCÁRCEL, V. (1995): *Didáctica del Latín. Actualización científico-pedagógica*, Madrid, Ediciones Clásicas.

BIBLIOGRAFIA ESPECÍFICA POR UNIDADES

MÓDULO 1: DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS: TEMÁTICAS Y PROBLEMÁTICAS.

LAFLEUR, Richard (ed.) (1998): "Introduction", en LAFLEUR, Richard (ed.) (1998): *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley, pp. ix-xvi.

MANCINI, Alicia (2006): "Enseñar a enseñar reflexivamente", en *La didáctica y su enseñanza. Orientaciones predominantes en las últimas décadas*, Universidad Nacional de Río Cuarto, pp. 131-153.

RIBEIRO LEITE, Leni; BARBOSA E CASTRO, Marihá (2014): "O ensino de língua latina na universidade brasileira e sua contribuição para a formação do graduando em letras", en *Organon* 29, 56, pp. 1-20. Disponible en: <http://seer.ufrgs.br/index.php/organon/article/view/43622> (al 21/04/14).

Opcional:

ALLIAUD, Andrea (2007): *La biografía escolar en el desempeño de los docentes*, Serie "Documentos de trabajo", 22, Universidad de San Andrés.

MÓDULO 2: OBJETIVO/S DE LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

GASCOYNE, Richard C. et al. (1997): *Standards for Classical Language Learning*, Oxford, OH, ACL/APA.

GRUBER-MILLER, John (2006): "Communication, Context, and Community. Integrating the Standards in the Greek and Latin Classroom", en GRUBER-MILLER, John (ed.): *When dead tongues speak: Teaching beginning Greek and Latin*, Oxford University Press / American Philological Association, pp. 9-23.

KITCHELL, Kenneth. F. Jr. (1998): "The Great Latin Debat: The Futility of Utility", en LAFLEUR, Richard (ed.) (1998): *Latin for the 21st Century. From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley.

LIGNANI, Antonella (1991): "La ricerca sulla didattica del latino e del greco: il significato di una esperienza", en *Didattica delle lingue classiche. Proposte e applicazioni pratiche*, Perugia, Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione ed Aggiornamento Educativi dell'Umbria.

PROGRAMAS de la asignatura en diferentes colegios.

MÓDULO 3: OBJETO DE ENSEÑANZA

ABBOTT, Martha (1998): "Trends in Language Education: Latin in the Mainstream", en LAFLEUR, Richard (ed.): *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley, pp. 36-43.

Opcional:

GANSS, George E. (1956): "A historical sketch of the teaching of Latin", *Saint Ignatius' Idea of a Jesuit University*, Milwaukee, Wisconsin, The Marquette University Press, pp. 218-158.

MÓDULO 4: MÉTODOS Y ABORDAJES DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.

Opcional:

CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Diccionario de términos clave de ELE*, disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

MATOSO SILVEIRA, Maria Inez (1999): *Línguas estrangeiras. Uma visão histórica das abordagens, métodos e técnicas de ensino*, São Paulo, Catavento.

MÓDULO 5: MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

GRUBER-MILLER, John (1998): "Toward Fluency and Accuracy: a Reading Approach to College Latin", en LAFLEUR, Richard (ed.): *Latin for the 21st Century. From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley, pp. 162-175.

GUTIÉRREZ GALINDO, Marco A. (1995): "Algunas deficiencias estructurales en los métodos tradicionales de enseñanza del latín", en Valcárcel, Vitalino (ed.): *Didáctica del Latín. Actualización científico-pedagógica*, pp. 65-85, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 65-85.

MAY, James M. (1998): "The Grammar-Translation Approach to College Latin", en LAFLEUR, R. (ed.): *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley.

MIRAGLIA, Luigi (1996): "Come (non) si insegna il latino", en *Micromega*, 5. Disponible en: [http://www.vivariumnovum.it/edizioni/articoli/Miraglia%20-%20Come%20\(non\)%20s'insegna%20il%20latino.pdf](http://www.vivariumnovum.it/edizioni/articoli/Miraglia%20-%20Come%20(non)%20s'insegna%20il%20latino.pdf) (al 10/04/14). Traducción al castellano de José Hernández Vizúete, disponible en <http://www.culturaclasica.com/lingualatina/miraglia.htm> (al 10/04/14).

Opcional:

GUTIÉRREZ GALINDO, Marco A. (1990): "Principios metodológicos para la elaboración de un método científico en la enseñanza/aprendizaje del latín", en RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (ed.): *Didáctica de las Humanidades Clásicas*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 187-194.

KNUDSVIG, Glenn; PENNELL ROSS, Deborah (1998): "The Linguistic Perspective", en LAFLEUR, Richard (ed.): *Latin for the 21st Century. From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley, pp. 25-35.

OVERLAND, P.; FIELDS, L.; NOONAN, J. (2011): "Can Communicative Principles Enhance Classical Language Acquisition?", *Foreign Language Annals* 44, 3, pp. 583-598.

MÓDULO 6: MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA

BAÑOS BAÑOS, José Miguel (2009): "Cómo analizar un texto en latín: consideraciones sobre la didáctica de la Gramática Latina", *REDUCA (Filología) Series Classica* 1, 1, pp. 50-68.

SANTIAGO ÁNGEL (2000): "La selección del vocabulario didáctico: un nuevo enfoque", en *Revista de lexicografía* 7, pp. 155-172.

SEBESTA, Judith L. (1998): "ALIQUID SEMPER NOVI: New Challenges, New Approaches", en LAFLEUR, Richard (ed.): *Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*, Glenview (IL), Scott Foresman-Addison Wesley, pp. 15-24.

Opcional:

BABEU, Alison (2011): "Rome Wasn't Digitized in a Day": Building a Cyber infrastructure for Digital Classicists, Washington (DC), Council on Library and Information Resources.

Hermeneumata Pseudodositheana, disponible en http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_post03/Dositheus/dos_col0.html (al 15/04/14).

NEBRIJA, E. Antonio de. (1874 [1485]): *Aelii Antonii Nebrissensis De Institutione Grammaticae Libri Quinque*, París, Librería de A. Bouret é Hijo.

MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL LATÍN Y EL GRIEGO

ÁLVAREZ, Arturo; RUVITUSO, Marcos (2010): *Res Romana. Curso Universitario de Latín. Libro I. Textos Latinos. Primera Parte: Unidades I-VIII*, Mar del Plata, EUDEM.

ÁLVAREZ, Arturo; RUVITUSO, Marcos (2011): *Res Romana. Curso Universitario de Latín. Libro II. Traducciones de textos latinos. Primera Parte: Unidades I-VIII*, Mar del Plata, EUDEM.

ASSIS DE ROJO, Mirta Estela (coord.) (2012 [2010]): *Lengua latina para universitarios*, Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. (2da. Edición)

BELL, Barbara (1999): *MINIMUS - Starting out in Latin*, Cambridge University Press.

BERENGUER AMENÓS, Jaime (1986): *Hélade*, Barcelona, Bosch. 27ª Edición.

CARATTI, José (1956): *Cultura et nomenclatura Latina*, Córdoba, Imprenta de la Universidad Nacional de Córdoba.

CARATTI, José (1992 [1984]): *Gramática latina*, Córdoba, Dirección General de Publicaciones, U.N.C.

GOLDMAN, Norma; NYENHUIS, Jacob E. (1982 [1977]): *Latin via Ovid: A First Course*, Detroit, Wayne State University Press. 2ª Edición.

- KALINOWSKI, J. P. *et al.* (2005 [2002]): *ΜΑΘΗΣΙΣ I. Libro de Teoría y Práctica Gramatical de la Lengua Griega*, Córdoba, Ediciones del Copista. 2ª Edición.
- KALINOWSKI, J. P.; DE SANTIS, G. (2006): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latina I*, Córdoba, Ediciones del Copista.
- NEBRIJA, Elio Antonio de (2011 [1488, 1495]): *Introductiones Latinae*, Madrid, Real Academia Española. Edición, estudio y notas de Carmen Lozano.
- ØRBERG, Hans (1955): *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata (¿?)*.
- ROYO, Marta (1987-1991): *Latín I. Lengua y Civilización*, Buenos Aires, Colihue.
- ROYO, Marta (1987-1991): *Latín I. Lengua y Civilización. Libro del profesor*, Buenos Aires, Colihue.
- ROYO, Marta (1987-1991): *Latín II. Lengua y Civilización*, Buenos Aires, Colihue.
- ROYO, Marta (1987-1991): *Latín II. Lengua y Civilización. Libro del profesor*, Buenos Aires, Colihue.
- RUVITUSO, Marcos (en prensa): *Κέλεθος. Un camino hacia el griego antiguo. Curso inicial de lengua y cultura griegas*.
- SANCHIS LLÁCER, Josefa; SANCHO CREMADES, Pelegrí (1996): *Latín 1*, Madrid, McGraw-Hill.
- SANCHIS LLÁCER, Josefa; BALLESTER CIFRE, Octavi (1996): *Latín 2*, Madrid, McGraw-Hill.
- SCHLESINGER, Eilhard (1948): *Primer curso de latín*, Buenos Aires, Librería del Colegio.
- SCHNITZLER, Hermann (2004): *Método para aprender el Latín*, Barcelona, Herder. 25ª Edición.
- VALENTÍ FIOL, Eduardo (1958): *Ejercicios latinos*, Barcelona, Bosch. 10ª Edición.
- WHEELOCK, Frederick M.; LAFLEUR, Richard A. (2005): *Wheelock's Latin*, New York, Harper Resource.

MÓDULO 7: APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

- ELLIS, Rod (2005): *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*, Nueva Zelanda, Ministerio de Educación de Nueva Zelanda.
- KLETT, Estela (2005): "La relación lengua materna/lengua extranjera: aspectos didácticos y psicolingüísticos", en KLETT, Estela (dir.): *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, Bs. As., Araucaria, pp. 51-69.
- ZANÓN, Javier (2007): "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Una aproximación histórica y conceptual", en *MarcoELE Revista de Didáctica ELE* 5, pp. 1-30. Disponible en: <http://marcoele.com/descargas/5/zanon-psicolinguistica.pdf> (al 03/09/12).

MÓDULO 8: ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

- DEAGON, Andrea W. (2006): "Cognitive Style and Learning Strategies in Latin Instruction", Cap. 2 en GRUBER-MILLER, J. (ed.): *When Dead Tongues Speak: Teaching Beginning Greek and Latin*, Oxford University Press / APA, pp. 27-49.

MCCAFFREY, Daniel V. (2006): "Reading Latin Efficiently and the Need for Cognitive Strategies", Cap. 6 en GRUBER-MILLER, J. (ed.): *When Dead Tongues Speak: Teaching Beginning Greek and Latin*, Oxford University Press / APA, pp. 113 a 133.

MÓDULO 9: ACTIVIDADES DIDÁCTICAS Y EVALUACIÓN

CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Diccionario de términos clave de ELE*, disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

DEAGON, Andrea W. (1991): "Learning Process and Exercise Sequencing in Latin Instruction", *The Classical Journal* 87, 1, pp. 59-70.

HANSEN, Wells S. (1999): "Teaching Latin Word Order for Reading Competence", en *The Classical Journal* 95, 2, pp. 173-180.

MÓDULO 10: EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN

VALCÁRCEL, V. (1995): "La traducción del latín", en VALCÁRCEL, Vitalino (ed.): *Didáctica del Latín. Actualización científico-pedagógica*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 89-110.

HURTADO ALBIR, A. (2011 [2001]): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra. Selección de lecturas: Capítulo I ("Definición de la traducción"), pp. 25-42; "Glosario", pp. 633-645; pp. 155-169 (dentro del apartado "Los estudios aplicados", en el Capítulo IV: "Caracterización de la traductología").

MUNDAY, J. (2008 [2001]): *Introducing Translation Studies*, London/New York, Routledge, pp. 7-8.

Opcional:

LINDGREN, M. *et al.* (2010): "From Literal to Literary: A Translation Project for Latin Poetry Classes", en *Teaching Classical Languages* 1, 2, pp. 109-137.

HALLET, J. P. (2006): "Songs As Sights: Latinized Versions of Popular lyrics As Sight Translation Exercises", en *CPL Online* 3, 1, pp. 1-16. Disponible en: <http://www.camws.org/cpl/cplonline/Hallettcplonline.pdf> (al 18/01/11).

MÓDULO 12: TRABAJO FINAL (PARA EVALUACIÓN)

BELL, Judith (2002 [1999]): *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación. Guía para investigadores en educación y ciencias sociales*, Barcelona, Gedisa.

GUTIÉRREZ QUINTANA, Esther (2007): "Técnicas e instrumentos de observación de clases y su aplicación en el desarrollo de proyectos de investigación reflexiva en el aula y de autoevaluación del proceso docente", en *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera / segunda lengua: XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 336-342.

CONDICIONES DE APROBACIÓN Y EVALUACIÓN

Son obligaciones de los cursantes la asistencia al 80% de las clases teórico-prácticas y la aprobación de la evaluación parcial y la evaluación final.

El examen parcial, previsto para el jueves 11 de septiembre consistirá en la presentación y el análisis crítico por parte de los participantes de alguno de los libros de texto proporcionados por la cátedra o propuestos por los propios alumnos, en el marco del Módulo 6.

El trabajo final, según se describe en el Módulo 12, podrá consistir en producción crítica, producción práctica y creativa, investigación educativa. Se prevén dos fechas de entrega del mismo:

- Lunes 30 de noviembre
- Lunes 21 de diciembre

DESTINATARIOS: egresados y alumnos avanzados de la carrera de Letras Clásicas o de carreras afines, con conocimientos consolidados de la morfología griega y/o latina.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Horario tentativo: jueves de 18 a 21 hs.

Duración: 12 semanas (48 hs. divididas entre 36 hs. presenciales y 12 hs. tutoriales), desde agosto hasta octubre.

Inicio previsto: jueves 7 de agosto; finalización prevista: jueves 30 de octubre.

Prof. Carina Meynet

Dra. Elisa Ferrer